Terre Tesine/ *Tesino's Lands*/*Das Gebiet Tesino*/*Valleien van Tesino*

di/by/von Franco Gioppi

Pur occupando nemmeno la millesima parte della superficie alpina, le piccole "Terre Tesine" racchiudono al loro interno quasi tutti gli elementi distintivi del più vasto ecosistema europeo. Natura, cultura, storia, tradizioni e folklore, infatti, sono qui presenti in misura talmente forte e rappresentativa da costituire unicità e tipicità eccezionali, in una simbiosi più che equilibrata tra ambienti naturali e antropici. All'opera di Madre Natura sono annoverabili cento vette topograficamente riconosciute, orlate, al piede e all'interno delle numerose convalli minori, da vaste praterie alpine e da venti milioni di alberi pregiati. Concatenati e con tali possenti masse di monti, due dozzine di corsi d'acqua, trenta laghetti glaciali, biotopi e cascate spumose, alternati da spazi segreti, ombrose forre torrentizie e da invisibili quanto spettacolari formazioni ipogee. Alle fatiche dell'uomo, invece, sono ascrivibili - con il piccolo borgo di Bieno - quattro centri storici, una dozzina di frazioni, poco meno di settecento masi di monte ed una cinquantina di antiche stazioni d'alpeggio, accanto alle reliquie della grande Guerra, ad itinerari per ogni "scarpone" finanche a moderni rifugi in quota, accoglienti strutture ricettive ed impianti per il tempo libero. In qualsiasi stagione dell'anno, quindi, venite a visitarci perché, come recita un saggio motto popolare qui impartito dai girovaghi Tesini dalla smisurata terra degli Zar , "...è meglio una volta vedere che cento sentire".

Even if the small "Terre Tesine" don't take up even one thousandth of the Alpine Surface, they comprise all the distinguishing elements of the widest european ecosystem. Nature, culture, history, traditions and folklore are in fact, in a considerable and representative way to form extraordinary uniqueness and tipycalness, in a well-balanced symbiosis between natural and anthropical evironments. To Mother Nature are attributable one hundred peaks topographically recognized, which are trimmed, at the foot and inside the numerous minor valleys, with vast alpine meadowlands and twenty million rare trees. Linked with imposing mountains, there are two dozen streams, thirty glacial tarns, biotopes and foamy waterfalls alternated by secret spaces, shadowy torrential gorges and by spectacular hypogeal formations. To Man's work are ascribable the little village of Bieno, four old town centres, a dozen hamlets, nearly seven hundreds mountain huts and about fifty ancient mountain pastures and also ruins of the great War. Excursions are suitable for everyone, modern high-altitude refuges, comfortable tourist resorts and equipment for the spare time. However, in each season of the year you should come and visit us because, as a popular saying, that was imparted by the Tesino's itinerants from the Zar's land, recite "it is better to see one time rather than hear a hundred times".

Auch wenn es nicht einmal den tausendsten Teil der alpinen Oberfläche bedeckt, so vereint es doch die unterschiedlichsten Elemente des weitläufigsten europäischen Ökosystems in sich.
Natur, Kultur, Geschichte, Traditionen und Folklore sind so stark vertreten, dass sie in einer ausgeglichenen Symbiose zwischen natürlichem und menschlichem Ambiente eine außergewöhnliche Einmaligkeit und Beispielhaftigkeit darstellen. Zum Werk von Mutter Natur gehören hundert, topografisch anerkannte, Gipfel, die am Fuße oder neben unzähligen kleineren Tälern liegen und diese umranden, des weiteren weitläufige Almwiesen und zwanzig Millionen kostbare Bäume. Mit den mächtigen Bergmassiven sind ein Dutzend Wasserstraßen, dreißig Gletscherseen, Biotope und schäumende Wasserfälle verknüpft, die sich mit geheimen Orten, schattigen Schluchten und unsichtbaren, unterirdischen aber spektakulären Formationen abwechseln. Zum Werk des Menschen gehören neben Bieno - vier historische Zentren, ein Dutzend Ortsteile, etwas weniger als siebenhundert Berghöfe und fünfzig antike Almstationen, die neben den Reliquien aus dem Ersten Weltkrieg liegen, dort wo für alle geeignete Wanderwege verlaufen, die bis auf den Gipfel hin zu modernen Berghütten, einladenden Unterkünften und Freizeiteinrichtungen führen.
Kommt einfach hierher und besucht uns! Ein Besuch lohnt sich in jeder Saison und wie heißt es schon in einem, von den fliegenden Händlern des Tesino eingeführten volkstümlichen Motto, das von den unermesslichen Ländereien des Zaren handelt „...es ist besser einmal zu sehen, als hundert Mal darüber zu hören".

Ook al vormt het slechts een heel klein deel van het Alpengebied, de valleien van Tesino omvatten bijna alle belangrijke elementen van het Europese ecosysteem. Natuur, cultuur, geschiedenis, tradities en folklore zijn hier zo overduidelijk aanwezig dat ze een uniek geheel vormen tezamen met haar natuurlijke omgeving. Moeder Aarde heeft meer dan 100 erkende bergtoppen voor haar rekening genomen met aan haar voeten en ertussen vele kleine dalen met bergweiden en twintig miljoen bijzondere bomen. Dalen met omringende bergmassieven, twee dozijn bergstromen, dertig bergmeren, biotopen en sprankelende watervallen afgewisseld met verborgen valleien, schaduwrijke bergkloven en niet zichtbare onderaardse gewelven. De menselijke inspanningen hebben daarentegen - met de kleine burcht van Bieno - aan vier historische dorpen bijgedragen evenals een dozijn kleine fracties, circa zevenhonderd boerderijen en vijftig bergboerderijen naast de overblijfselen uit de Eerste Wereldoorlog, wandelpaden voor ieder niveau die allen naar gezellige berghutten hoog in de bergen voeren.
Vrijwel ieder jaargetijde is een bezoek aan de valleien van Tesino de moeite waard of zoals een oud gezegde in Tesino de ronde doet "....beter één keer gezien dan honderd maal gehoord".

GUIDE TO SYMBOLS

- Albergo, garnì, agritur / Hotel, garnì, farm holidays
- Rifugio/ Mountain refuge
- Ristorante / Restaurant
- Appartamento, B&B / Appartaments, B&B
- Camping
- Malga / Mountain barn
- Punto informazioni / Information point
- Punto informazioni stagionale / Seasonal Information point
- Area di Picnic / Picnic area
- Chiesa, capitello, cimitero / Church, chapel, cemetery
- Museo / Museum
- Parcheggio / Parking
- Punto panoramico / Panoramic point
- Bivacco, baito, ricovero / Bivouac, shelter
- Grotta / Cave
- Alberi Secolari / Secular Trees
- Arrampicata / Climbing Rocks
- Funivie Lagorai
- Impianti di risalita
- Sci da discesa
- Golf
- Parapendio
- Sentiero segnalato / Signed path
- Sentiero attrezzato / Equipped path
- Sentiero ben evidente / Well-rendered path
- Traccia di sentiero / Trail
- Forcella / Small mountain pass
- Curve livello / Contour line
- Strada asfaltata / Asphalt road
- Strada bianca / Country road
- Divieto di transito / No thoroughfare
- Confine comunale / mun. boundary line
- Percorso MTB, Dolomiti Lagorai Bike / Mountain bike route, Dolomiti Lagorai Bike
- Ciclabile della Valsugana / Bicycle
- Via Claudia Augusta
- Sci da fondo
- Sci Alpinismo
- Percorso consigliato /Recommended route
- Ippovia
- Alta via del Granito
- Percorso Nordic Walking

Scala: 1:35.000
Scale
Equidistanza: 50 mt
Equidistance
Realizzazione: 2014
Realization

Disegno: pradelm@gmail.com

De Gasperi/ *De Gasperi*

Alcide De Gasperi nacque a Pieve Tesino il 3 aprile 1881, nella casa ora diventata museo. Concluse il suo viaggio terreno 73 anni dopo a pochi chilometri di distanza, nella Valle di Sella, dopo aver attraversato da protagonista alcune tra le più importanti vicende della storia europea del XX secolo. I paesaggi del Trentino orientale furono i primi su cui si posò lo sguardo di chi - un giorno - avrebbe visto oltre le frontiere erette da popoli e nazioni nel corso della storia, aprendo i confini alla nuova Europa.

Alcide De Gasperi was born at Pieve Tesino on the 3rd of April 1881 at the house that nowadays is a museum. At the end of his life, he was 73 years old, he found himself at only a few kilometres of home at the Valle di Sella after being a leading man during important events in the history of Europe at the 20th century. The landscape of the eastern part of Trentino was the first where he laid eyes on but - one day - He would see, during the history, beyond the limits of people and nations, the opening of borders of a new Europe.

ALTOPIANO DEL Tesino

Come raggiungere il Tesino

L'altopiano del Tesino si può raggiungere percorrendo ben 4 strade diverse. La principale è quella che dalla SS47 della Valsugana all'altezza di Strigno passa per Bieno e raggiunge l'altopiano; la più suggestiva, ma anche la più impegnativa, è la strada del Murello, che parte dalla statale all'altezza di Grigno. Panoramiche sono poi le strade che conducono al Tesino dalla Valle del Primiero passando per Passo Brocon e dal Feltrino per la strada della Roa.

How to get to Tesino. *You can reach Tesino Plateau driving along 4 different roads. The main road is the one that from Valsugana state road n.47 near Strigno goes through Bieno and reach the plateau; the most suggestive, but also the hardest, is Murello road that starts from the state road near Grigno. Panoramic roads: the road that from Primiero Valley and passing through Passo Brocon leads to Tesino and the one that from Feltre area goes along Roa road.*

Wie gelangt man ins Tesino. *Die Hochebene des Tesino kann man über 4 verschiedene Straßen erreichen. Die Hauptstraße ist die Staatsstraße Nr. 47 des Valsugana. Auf der Höhe von Strigno fährt man Richtung Bieno und erreicht die Hochebene; die suggestivste, aber auch anspruchsvollste Straße heißt „strada del Murello". Sie geht von der Staatsstraße in Höhe Grigno ab. Panoramastraßen sind auch die Straßen, die vom Primiero-Tal über den Brocon-Pass und von Feltre über die „strada della Roa" ins Tesino führen.*

Hoe bereik je Tesino. *De hoogvlakte van Tesino is bereikbaar via 4 toegangswegen. De eenvoudigste route is het volgen van de SS47 door Valsugana, afslaan bij Strigno, via Bieno omhoog om zo op de hoogvlakte aan te komen; de mooiste maar langste route is de weg van Murello die vanaf de hoofdweg bij Grigno loopt. Heel mooi zijn de wegen die naar Tesino lopen vanuit Valle del Primiero over Passo Brocon en vanaf Feltrino over de Roa weg.*

Volg ons op: / Folge uns auf: / Seguici su:

info

AZIENDA PER IL TURISMO VALSUGANA - LAGORAI - TERME - LAGHI
Villa Sissi - Parco delle terme, 3 • 38056 Levico Terme (Tn) - Italy Tel. +39 0461 727700 - Fax +39 0461 727799
info@visitvalsugana.it - www.visitvalsugana.it
Numero Verde 800-018925

MAIN SPONSOR
SPONSOR

RECOMMENDED PRICE 2 Euro

ALTOPIANO DEL TESINO

Guida ai sentieri
Walking routes
Trekking guide

IT GB DE NL 2014

WWW.VISITVALSUGANA.IT

Alta Via del Granito

L'Alta Via del Granito è un percorso ad anello di 3 giorni che parte da Malga Sorgazza e unisce i due rifugi di zona: il Rif. S.A.T. O.Brentari e il Rif. Caldenave. Si può percorrere in ambo i sensi. Si raccomanda la prenotazione ai rifugi!

ALTA VIA DEL GRANITO. *Alta Via del Granito is a 3 days mountain trail that starts from Malga Sorgazza and links two local mountain shelters: S.A.T. O. Brentari and Caldenave. It is a two-way path. Reservation recommended for mountain refuges.*

DER HÖHENWEG DES GRANITS. *Der Höhenweg des Granits ist eine ringförmige Strecke, zurückzulegen in 3 Tagen. Sie beginnt an der Almhütte Sorgazza und verbindet die beiden Berghütten der Gegend: die S.A.T. O. Brentari-Hütte und die Caldenave-Hütte. Man kann den Weg in beide Richtungen wandern. Eine Reservierung in den Hütten wird empfohlen!*

ALTA VIA DEL GRANITO. *De hoogteweg van Graniet is een wandelroute van 3 dagen die start bij Malga Sorgazza en via de 2 hutten in de streek loopt: Rif. S.A.T. O.Brentari en de hut Rif. Caldenave. De route is in beide richtingen te doen. Reserveren bij de hutten wordt aanbevolen!*

Periodo consigliato / *Recommended period / Empfohlene Saison / Aanbevolen periode:*
estate / *summer / Sommer / zomer*
Difficoltà / *Difficulties / Schwierigkeitsgrad / Moeilijkheid:* EE
Tempi medi di percorrenza / *Time / Durchschnittliche Wanderzeit / Duur van de route:*
circa 16 ore totali, in tre giorni / circa 16 hours during 3 days /ca. 16 Stunden in 3 Tagen
ca. 16 uur in totaal, verdeeld over 3 dagen
Info:
Malga Sorgazza da Carla e Maurizio tel. 3462304405 - malgasorgazza@libero.it
Per prenotazioni / *To book / Für Reservierungen / Reserveren*
Rif. O.Brentari Cima d'Asta tel. 0461 594100
Tel. Emanuele Tessaro 3478402125 Simone Groff 3403262094 - emanueletessaro@email.it
Rif. Caldenave tel. 3482564848 tel. +39 0461 234010 - gestori Elio e Enrica - helios55@libero.it

Grotte di Castello Tesino

Scoperta nel 1927, la grotta di Castello Tesino si apre alla quota di 960 m. ed è l'unica del Trentino attrezzata per la visita dei turisti. Serpeggiando all'interno della montagna per circa quattrocento metri, la Grotta di Castello Tesino è una cavità di natura carsica caratterizzata da gallerie, arabeschi, stalattiti e stalagmiti formatisi nel corso dei millenni.
** La grotta è visitabile solo con guida, le visite sono a pagamento, l'età minima per accedere alla grotta è di 6 anni.

CASTELLO TESINO CAVE. *Discovered in 1927 Castello Tesino cave is at 960 metres and it is the onliest in Trentino to be equipped for guided tours. Twisting inside the mountain for almost 400 metres Castello Tesino cave is a cavity of Karst formation that is characterized by galleries, arabesques, stalactites and stalagmites formed during millenniums. ** It is possible to visit the cave only with a guide, you have to pay for visits, the minimum age is 6 years.*

DIE GROTTE VON CASTELLO TESINO. *Die 1927 entdeckte Grotte von Castello Tesino befindet sich in 960m Höhe und ist die einzige, für touristische Führungen ausgestattete, Grotte des Trentino. Sie schlängelt sich ca. 400m im Inneren des Berges und ist eine Karstgrotte mit Tunneln, Arabesken, Stalaktiten und Stalagmiten, die sich im Laufe der Jahrtausende gebildet haben. ** Die Grotte kann nur mit Führer besichtigt werden. Die Führungen sind kostenpflichtig. Das Mindestalter für die Führung beträgt 6 Jahre.*

GROTTEN VAN CASTELLO TESINO. *Ontdekt in 1927 en op een hoogte van 960m is de grot van Castello Tesino, de enige in Trentino die open is voor bezoekers. Via een tunnel van ca. vierhonderd meter en enkele bochten kom je in de Grot van Castello Tesino, een natuurlijke holte gekenmerkt door tunnels, arabesken, stalactieten en stalagmieten die door de eeuwen heen zijn gevormd. **De grot kan enkel met gids worden bezocht, tegen betaling, minimum leeftijd voor een bezoek is 6 jaar.*

Tempo di percorrenza
Time / Dauer / Duur:
circa 1h (visita all'interno della grotta)
1 h almost (visit inside the cave)
ca. 1 Stunde / ca. 1 uur (bezoek in de grot)
Dislivello / *Difference in altitude*
Höhenunterschied / Hoogteverschil:
avvicinamento (circa mezz'ora)
un centinaio di metri di dislivello
approach (almost half an hour)
difference in altitude of
one hundred meters
Prenotazioni / *Booking / Reservierung /*
Inschrijving: *0039/0461/593322*

Tiglio Secolare Lastre Castrozze

Questa incantevole passeggiata vi svelerà il fascino del Tiglio secolare di Maso Weiss, la cui chioma copre un area di 700 mq. A qualche centinaio di metri dal tiglio, ovvero al ponte della Lusumina, si può raggiungere l'abitato di Bieno e il nuovo parco fluviale attraverso una delle più affascinanti e caratteristiche scarpinate: la passeggiata di Lastre-Castrozze. Già da subito ci si rende conto di quanto l'uomo e la natura possono convivere negli stessi spazi.

AGE-OLD LIME TREE LASTRE-CASTROZZE. *This enchanting walk will reveals the charm of the age-old lime tree near Maso Weiss, its foliage covers an area of 700sq.m. From Lusumina bridge, that is near the lime tree, you can reach the village of Bieno and his new river park walking through one of the most beautiful and tipical trek: the Lastre-Castrozze walk. At once you understand that man and nature could live together in the same place.*

DIE JAHRHUNDERTEALTE LINDE LASTRE-CASTROZZE. *Dieser schöne Spaziergang wird euch den Zauber der jahrhundertealten Linde des Maso Weiss enthüllen, deren Krone eine Fläche von 700m2 bedeckt. Einige hundert Meter von der Linde entfernt oder besser von der Lusumina-Brücke aus, kann man über einen der faszinierendsten und charakteristischsten Spaziergänge, mit dem Namen Lastre-Castrozze, man kann Bieno und den neuen fluvialen Park erreichen. Hier wird v.a. deutlich, auf welch kleinen Flächen der Mensch und die Natur zusammenleben können.*

EEUWENOUDE LINDE EN BURCHT LASTRE-CASTROZZE. *Tijdens deze prachtige wandeling kun je de fascinerende linde bij Maso Weiss bewonderen waarvan het loof meer dan 700m2 bedekt. Op enkele honderden meters van de linde, bij de brug van Lusumina, kom je in het centrum van Bieno en het nieuwe park langs de rivier met een bijzondere en karakteristieke wandeling van Lastre-Castrozze. Direct wordt duidelijk hoe de mens en natuur in dezelfde omgeving kunnen samenleven.*

Tempo di percorrenza / *Time / Dauer / Duur*: 2.00h

Trodo delle Malghe

Partendo dall'Agritur Malga Arpaco, nei pressi di Passo Brocon, si scende subito attraverso un bosco misto di abeti e faggi per raggiungere il pascolo di Malga Valorsella; sempre attraverso il bosco si raggiunge poi Malga Valarica di Sotto, dalla quale si inizia a salire in un'alternanza di radure e fustaie fino ad emergere definitivamente dal bosco presso Malga Valarica di Sopra, punto di passaggio degli uccelli migratori. Da là si raggiunge poi il piccolo centro di inanellamento del Museo Trentino di Scienze Naturali e la dorsale del monte Coppolo. L'anello si richiude presso l'Agritur Malga Arpaco.

THE MALGAS PATH. *Starting from Agritourism Malga Arpaco, near Passo Brocon, you get down in the mixed wood of Fir and Beech to reach Malga Valorsella pasture. Passing through this wood you can reach also Malga Valarica di Sotto. Starting from here you can climb plunged into glades and high forests until you emerge to Malga Valarica di Sopra that is a passage point for migratory birds. You can go also to the little ringing centre of the Museum of Natural Sciences in Trento and to Coppolo mountain. The path ends to Agritourism Malga Arpaco.*

DER WEG DER ALMHÜTTEN. *Los geht es an der Almhütte Agritur Malga Arpaco in der Nähe des Brocon-Passes, danach geht es sofort durch einen Mischwald mit Tannen und Buchen bergab, so gelangt man zur Almhütte Malga Valsorella; dann geht es weiter durch Wälder bis zur Almhütte Malga Valarica di Sotto und von hier aus bergauf. Jetzt wechseln sich Lichtungen und Wald ab. Letztlich endet der Wald und man kommt zur Almhütte Malga Valarica di Sopra, Etappenpunkt von Zugvögeln. Von hier aus erreicht man ein kleines Zentrum, in dem Vögeln Markierungsringe angelegt werden. Es gehört zum Naturwissenschaftlichen Museum des Trentino und liegt auf dem Rücken des Berges Coppolo. Der Ring schließt sich in der Nähe der Almhütte Agritur Malga Arpaco.*

WANDELPAD LANGS BOERDERIJEN. *Vertrekkende van Agritur Malga Arpaco, nabij Passo Brocon, daal je direct af door een bos van sparren en beuken om de weide van Malga Valorsella te bereiken; steeds door het bos kom je vervolgens bij Malga Valarica di Sotto waar je omhoog loopt om definitief het bos te verlaten bij Malga Valarica di Sopra, zetel tevens een plaats waar migrerende vogels passeren. Daar vandaan kom je uit bij het kleine centrum van Museum Trentino di Scienze Naturale (natuurwetenschap) en de bergrug van monte Coppolo. De wandeltocht eindigt bij het startpunt Agritur Malga Arpaco.*

Tempo di percorrenza / *Time / Dauer / Duur*: 3.00h
Dislivello / *Difference in altitude / Höhenunterschied / Hoogteverschil:*
in salita / *uphill 200m / bergauf 200m / bergop 200m*

Trodo dei Fiori

Dal Passo Brocon, a quota 1616 metri, parte il Trodo dei Fiori, un percorso di notevole interesse botanico-paesaggistico, ma anche geologico e storico. Grazie alla sua posizione geografica, il Trodo dei Fiori costituisce un impareggiabile belvedere sulla vallata sottostante. **I fiori sono protetti dalla legge: chi li ama veramente li ammira senza raccoglierli, lasciando anche agli altri il piacere di osservarli**

THE FLOWERS PATH. *From Passo Brocon, at 1616 metres, starts Trodo dei Fiori. It is a path of a great botanical-landscape interest but also geological and historical. Thanks to its position, Trodo dei Fiori is an incomparable lookout point on the valley below **Flowers are protected by law: flower lovers admire flowers but don't pick them up and left to others the pleasure to observe them.***

DER WEG DER BLUMEN. *In 1616m Höhe am Brocon-Pass beginnt der „Trodo dei Fiori", ein, unter botanisch-landschaftlichen, aber auch geologischen und historischen Gesichtspunkten, interessanter Parcours. Dank seiner geographischen Position hat man vom Trodo dei Fiori einen unvergleichlichen Blick auf das, unter ihm liegende, Tal. **Die Blumen sind gesetzlich geschützt. Wer sie wirklich liebt, wird sie bewundern, ohne sie zu pflücken. Auf diese Weise können sich auch andere an ihnen erfreuen.**

BLOEMENROUTE. *Vanaf Passo Brocon, op 1616m start het pad "Trodo dei Fiori", een bijzondere route zowel botanisch als geologisch en historisch. Dankzij de geografische ligging biedt "Trodo dei Fiori" een uniek uitzicht op de lager liggende vallei **De bloemen zijn beschermd: de liefhebbers bewonderen de bloemen zonder ze te plukken zodat ook anderen ervan kunnen genieten***

Tempo di percorrenza / *Time / Dauer / Duur:*
3.00h o mezza giornata con tutta calma / *3.00h or half day going slowly*
3 Stunden oder ganz bequem einen halben Tag / 3 uur of halve dag voor wie het rustig aan doet
Dislivello / *Difference in altitude / Höhenunterschied / Hoogteverschil:* 450m

Arboreto del Tesino

Un percorso che si snoda tra boschetti, prati fioriti, torbiere, ambienti naturali ricchi di specie botaniche erbacee, arboree ed arbustive; un itinerario ideale sia per gli appassionati di botanica che per chi desidera immergersi nella natura. Attraverso passerelle e percorsi guidati, completi di insegne e bacheche informative sulle specie presenti, si possono ammirare sia piante tipiche dei boschi di montagna che alberi e arbusti importati dall'estero.

ARBORETO. *The route winds across groves, flowered grasses, peat bogs and natural surroundings rich in botanic species herbaceouses, woodies and shrubbies; it is the ideal itinerary for everyone keens on botanical and nature. Through footbridges and guided routes equipped with signs and notice boards with explications about different plant species it is possible to admire plants tipical of mountain woods but also imported trees and shrubs.*

DAS ARBORETUM. *Ein Wanderweg, der sich durch Wälder, über blühende Wiesen, vorbei an Torfgruben und botanischen Spezies, Baumanpflanzungen und Sträuchern schlängelt. Die ideale Exkursion für alle Botaniker und Naturliebhaber. Mit Hilfe von Stegen und mit Informationstafeln über die einzelnen Arten ausgestatteten, Wegen kann man typische Pflanzen, den Gebirgswald und die, aus dem Ausland importierten, Bäume und Sträucher kennen lernen.*

ARBORETO. *Een route door bossen, over bloeiende weides, veengrond, door natuurlijke omgevingen die rijk zijn aan botanische kruiden, bomen en struiken; een prachtige route voor planten- en natuurliefhebbers. Het pad loopt over bruggetjes en is voorzien van bewegwijzering met borden evenals informatie over de aanwezige soorten. Er zijn specifieke bergplanten te bewonderen evenals buitenlandse bomen en struiken.*

Tempo di percorrenza / *Time / Dauer / Duur:* 1.00 h

Forra di Sorgazza-Cengello

Percorso nato nel 2006 che unisce il Camping Val Malene a Malga Sorgazza. Al suo interno è possibile percorrere un anello più breve visitando l'interessante Forra di Sorgazza-Cengello, una serie di cascate di acqua limpida fra i verdi e selvaggi boschi del posto.

LA FORRA DI SORGAZZA-CENGELLO. *It is a route created in 2006 that links Camping Val Malene and Malga Sorgazza. It is possible to go through the shortest path visiting the interesting Forra di Sorgazza-Cengello, a sequence of limpid waterfalls plunged in the green and wild wood.*

DIE SCHLUCHT VON SORGAZZA-CENGELLO. *Hierbei handelt es sich um einen, 2006 entstandenen, Wanderweg der den Campingplatz Val Malene und die Almhütte Malga Sorgazza miteinander verbindet. Es gibt auch einen kürzeren Ring, bei dem man die interessante Schlucht von Sorgazza-Cengello, eine Reihe von Wasserfällen mit klarem Wasser und die grünen Wälder der Gegend besichtigen kann.*

DE BERGKLOOF VAN SORGAZZA-CENGELLO. *Route uit 2006 die Camping Val Malene met Malga Sorazza verbindt. Op de route is het mogelijk de Forra di Sorgazza-Cengello te bezichtigen een reeks van watervallen met helder water tussen de groene en ongerepte bossen.*

Periodo consigliato / *Recommended period*
Empfohlene Saison / Aanbevolen periode:
tutto l'anno; in inverno ottima proposta per una gita con ciaspole (verificare condizioni neve!) */all year long, during winter there is a good offer of snowshoe trips (check snow conditions!) /das ganze Jahr über, im Winter ideal für einen Ausflug mit den Schneeschuhen (überprüfen Sie jedoch die Schneesituation!) /gehele jaar; in de winter ideaal met sneeuwschoenen (controleer sneeuwcondities!)*
Difficoltà / *Difficulties / Schwierigkeitsgrad / Moeilijkheid:* T
Tempi / *Time / Dauer / Duur:*
da Malga Sorgazza al Camping Val Malene: 1 ora e 30 min.
da Malga Sorgazza (solo anello della "Forra di Sorgazza-Cengello"): 45 min.

Via Claudia Augusta

L'itinerario cicloturistico "Via Claudia Augusta" si snoda da Donauwörth, in Baviera, ad Altino, antico porto sull'Adriatico, passando per la Valsugana e il Tesino.
Le tracce di quest'epoca sono ben presenti sul territorio e rimandano a nomi di località, a ricordi popolari, nonché a monete e reperti di vario tipo. Il percorso è stato interamente tabellato e in Tesino percorre strade secondarie quasi nascoste dalle vie trafficate, che rivelano tesori inestimabili come la chiesetta di Sant'Ippolito e alcuni resti di abitazioni ricavate nella roccia e risalenti all'età preistorica.

Via Claudia Augusta. *The bicycle route " Via Claudia Augusta" starts from Donauwörth, in Bavaria, and arrives to Altino, an ancient port on the Adriatic sea, passing through Valsugana and Tesino. Several traces of this Age are on the territory and are connected to names of some resorts, to popular memory, to some coins and to various finds. The path is well equipped with signs and road markings. In Tesino the route goes across secondary roads which are well protected by busy roads and which reveals inestimable treasures as Sant'Ippolito church and some traces of prehistoric habitations excavated in the rock.*

Via Claudia Augusta. *Der Radwanderweg „Via Claudia Augusta" verläuft von Donauwörth, in Bayern, bis nach Altino, antiker Ort an der Adriaküste und streift dabei auch das Valsugana und das Gebiet des Tesino. Die Spuren der Epoche sind in Form von Ortsnamen, volkstümlichen Andenken, Münzen und anderen Fundstücken erhalten geblieben. Die Strecke ist vollständig ausgeschildert und verläuft im Tesino über wenig befahrene Nebenstraßen, vorbei an unschätzbaren Reichtümern, wie z.B. der kleinen Kirche Sant'Ippolito und den Resten von, in den Fels geschlagenen, Behausungen aus prähistorischer Zeit.*

Via Claudia Augusta. *De fietsroute "Via Claudia Augusta" start in Donauwörth in Beieren en loop door Valsugana en Tesino om te eindigen in Altino, een vroegere haven aan de Adriatische zee. De sporen van dit tijdperk zijn nog duidelijk zichtbaar in de streek en zo ook aan de namen van de diverse plaatsen, levendige herinneringen bij de bewoners, als aan de munten en allerlei vondsten. De route is volledig in kaart gebracht en loopt in Tesino vrijwel geheel over rustige secundaire wegen en toont bijzondere schatten als de kerk van Sant'Ippolito en resten van woonruimten die in de rotsen waren uitgehakt en uit de prehistorische tijd stammen.*

inverno/winter

Il Passo Brocon, punto di partenza di escursioni estive, diventa in inverno meta ideale per una vacanza sulla neve. Dotato di una moderna ed apprezzata stazione sciistica, con le sue piste sempre perfettamente innevate e baciate dal sole, è il teatro perfetto per sciare con tutta la famiglia. Un'area riservata è stata dedicata agli amanti dello snowboard.
A disposizione degli sciatori ci sono anche un fornitissimo noleggio attrezzature, il parco divertimenti Skilandia e i maestri della Scuola Italiana di Sci Lagorai. Info Funivie Lagorai www.skilagorai.it - Tel. +39 0461 1866050. Al Passo Brocon è inoltre possibile praticare lo sci da fondo lungo il circuito ad anello "7 Casare". Alla partenza della pista è possibile noleggiare l'attrezzatura. Con la neve le montagne del Tesino offrono vari spunti anche per scialpinisti ed escursionisti. Ed è proprio su queste montagne che il campione del mondo di scialpinismo Mirco Mezzanotte, originario di Cinte Tesino, si allena per le sue competizioni. In cartina sono indicati alcuni percorsi di scialpinismo da lui consigliati. Da ricordare inoltre è la celebre competizione di scialpinismo Lagorai Cima D'Asta.

Passo Brocon, that during summer is a point of departure for several hikes, becomes during winter the ideal destination for a ski holiday. It is equipped with a modern and appreciated ski station, with its sunny slopes perfectly snowy it is the ideal place for a ski holiday with the family. There is an exclusive area for snowboard lovers. The resort offers a well stocked equipment rental, Skilandia playground and ski instructors of the Italian Ski School Lagorai. Info Funivie Lagorai www.skilagorai.it - Tel. +39 0461 1866050. On the Brocon-Pass on the circuit "7 Casare" it is also possibile to practise cross-country skiing. At the beginning of the circuit you can rent the equipment. More than snow Tesino mountains offer a wide range of activities for alpine skiers and hikers too.
It is on these mountains that Mirco Mezzanotte, alpine ski world champion original of Cinte Tesino, trains himself for competitions. In the map are indicated some tracks for alpine skiing from him recommended. It is noteworthy the famous alpine ski competition Lagorai Cima d'Asta.

Der Brocon-Pass, im Sommer idealer Ausgangspunkt für Exkursionen, wird im Winter zu einem idealen Urlaubsort im Schnee. Ausgestattet mit einer modernen und geschätzten Skistation, mit immer perfekt beschneiten, von der Sonne geküssten Pisten, ist er der perfekte Ort, um mit der Familie Ski zu fahren. Es gibt außerdem einen Extrabereich für die Liebhaber des Snowboardes. Auf dem Brocon-Pass kann man auch Langlauf praktizieren, dazu steht der ringförmige Parcours "7 Casare" zur Verfügung. Am Anfang der Loipen kann man eine Ausrüstung ausleihen. Den Skifahrern stehen ein gut ausgerüsteter Ski-Verleih, der Vergnügungspark Skilandia und die Skilehrer der Italienischen Skischule Ski-Lagorai zur Verfügung. Info Funivie Lagorai www.skilagorai.it - Tel. +39 0461 1866050. Die Berge des Tesino bieten ebenso Alpinisten wie Exkursionisten einige Möglichkeiten. Hier, auf diesen Bergen, trainiert auch der Weltmeister des alpinen Ski, Mirco Mezzanotte, ursprünglich aus Cinte Tesino, für seine Wettkämpfe. Erwähnen sollte man den berühmten Wettkampf des alpinen Ski mit dem Namen „Lagorai-Cima d'Asta". Auf der Karte sind einige von ihm empfohlene Alpine Skirouten eingezeichnet. Auf der Karte sind einige Alpine Skirouten eingezeichnet.

Passo Brocon, 's zomers een vertrekpunt voor vele wandelingen, wordt 's winters de ideale omgeving voor een wintersportvakantie. Moderne liften en altijd, zonnig gelegen, besneeuwde pistes waar je met het gehele gezin kunt gaan skiën. Tevens is er een specifieke zone voor de liefhebbers van snowboarden.
Er is een uitgebreid verhuurcentrum, speelparadijs Skilandia en leraren van de skischool Scuola Italiana di Sci Lagorai. Info Funivie Lagorai www.skilagorai.it - Tel. +39 0461 1866050. Op de bergpas Brocon is het bovendien ook mogelijk te langlaufen op het parcours "7 Casare". Bij het vertrekpunt kan materiaal worden gehuurd. De besneeuwde bergen van Tesino bieden ook genoeg uitdagingen voor de toerskiërs en wandelaars. Het is hier waar de wereldkampioen toerskiën Mirco Mezzanotte, uit Cinte Tesino, traint voor zijn wedstrijden. Op de kaart zijn enkele skitoertochten aangeduid, die door hem worden aanbevolen. Bovendien is er jaarlijks de beroemde toerski wedstrijd Lagorai cime D'Asta.

bike

L'altopiano del Tesino è anche meta ideale per gli amanti delle due ruote a pedali: gli impavidi bikers potranno cimentarsi con strade forestali e tracciati immersi nella natura più suggestiva, mentre gli appassionati della bici da corsa potranno godersi salite da mito come il Passo Brocon e la panoramica strada del Murello, la strada della Roa e la strada del Manghen.

Tesino plateau is also the ideal place for bike lovers, the fearless bikers could test themselves along forest roads and tracks plunged in the most attractive nature. On the other hand racing bike lovers could enjoy of legendary slopes as Passo Brocon and Murello scenic roads but also Roa and Manghen roads.

Die Hochebene des Tesino ist auch ein idealer Ort für die Liebhaber der 2 Räder: die unerschrockenen biker können sich auf Waldwegen und Strecken mitten in der suggestivsten Natur austoben, während die Liebhaber des Rennrades die Fahrt hinauf zum Brocon-Pass oder die Panoramastraßen „del Murello", „della Roa" oder des Manghen-Passes genießen können.

De hoogvlakte van Tesino is ook een ideale omgeving voor de fietsliefhebbers: de mountainbikers kunnen zich uitleven op bospaden en single tracks door de ongerepte natuur terwijl liefhebbers van de racefiets kunnen genieten van de klim naar de Passo Brocon en de schitterende weg van "Murello", "Roa" en de bergpas Manghen.

sport/*hobbies*

IPPOVIA. L'Ippovia del Trentino Orientale si snoda per gran parte all'interno della catena montuosa del Lagorai, offrendo paesaggi e panorami molto vari e di notevole bellezza. Attraverso boschi, radure e i tipici paesi di montagna scoprirete i tesori dell'altopiano del Tesino in sella al vostro destriero. www.ippoviatrentinorientale.it
TESINO GOLF CLUB LA FARFALLA. Adagiati sul Coldanè nel cuore dell'altopiano del Tesino, i green offrono al principiante e al golfista esperto opportunità sportive adeguate, legate alle valenze tecniche del campo e a un interessante calendario eventi. Il campo è caratterizzato da nove buche par 35. www.tesinogolf.com
PESCA. Le limpide acque del Torrente Grigno, dei suoi affluenti e dei laghetti alpini regaleranno ore liete a tutti gli appassionati di pesca. I permessi di pesca vengono rilasciati solo all'esibizione della licenza in corso di validità presso l'ufficio APT di Castello Tesino o presso le strutture convenzionate.
FUNGHI. Grazie al suo particolare microclima, l'altopiano del Tesino è veramente generoso di specie micologiche. I non residenti in Provincia di Trento dovranno munirsi di un permesso di raccolta acquistabile direttamente presso gli uffici comunali o tramite bollettino postale n° 15700388. È da ricordare che il quantitativo massimo giornaliero consentito è di 2 kg. a persona e che i funghi vanno puliti sul posto e trasportati con un cestino.

HORSE-ROUTE. *The Horse-Route of East Trentino winds, to a great extent, along Lagorai chain and offers a wide range of beautiful and various views. Riding on horseback through woods, glades and tipical mountain villages you will discover treasures of Tesino plateau. www.ippoviatrentinorientale.it*

TESINO GOLF CLUB LA FARFALLA. *Situated in Coldanè, in the heart of Tesino plateau, golf courses offer several sport opportunities suitable for beginner and expert players too. These activities are connected to the technical features of golf course and to an interesting calendar of events. The golf course has 9 holes par 35. www.tesinogolf.com*

FISHING. *The limpid waters of Grigno Torrent, of its affluents and of mountain pools will offer peaceful hours to the fishing lovers. Fishing authorizations are given only on production of a valid licence by the Castello Tesino APT and by agreement structures.*

MUSHROOMS. *Thanks to its special microclimate Tesino plateau is rich in mycological species. Persons which are not resident in Trento Province must get a licence that is purchasable in municipal offices or by postal bulletin n.15700388. It is important to remember that the maximum quantity authorised is 2 Kg per person and mushrooms must be cleaned on place and carried in a basket.*

REITW EGE. *Die Ippovia des Östlichen Trentino schlängelt sich größtenteils im Inneren der Bergkette Lagorai und stellt die unterschiedlichsten Landschaften und Panoramen von bemerkenswerter Schönheit zur Schau. Auf dem Rücken eures Pferdes werdet ihr Wälder, Lichtungen, typische Bergdörfer und die Schätze der Hochebene des Tesino entdecken. www.ippoviatrentinorientale.it*

TESINO GOLF CLUB LA FARFALLA. *Am Fuße von Coldanè, im Herzen der Hochebene des Tesino, stehen dem Anfänger und dem Experten mit dem green angemessene, sportliche Möglichkeiten, abhängig vom technischen Niveau, zur Verfügung. Außerdem kann man vom interessanten Veranstaltungskalender profitieren. Das Feld verfügt über 9 Löcher par 35. www.tesinogolf.com*

ANGELN. *Das klare Wasser des Baches Grigno, das seiner Zuflüsse, das der alpinen Seen schenken allen leidenschaftlichen Anglern heitere Stunden. Die Angelerlaubnis bekommt man im Büro des Tourismusverbandes und in allen teilnehmenden Strukturen. Man muss allerdings einen gültigen Angelschein vorlegen.*

PILZE. *Dank ihres Mikroklimas wachsen auf der Hochebene des Tesino viele Pilze. Die, nicht in der Provinz von Trient, Ansässigen müssen eine Sammelerlaußnis dabei haben. Diese bekommt man auf dem Rathaus oder indem man eine Überweisung auf ein Konto der Postbank mit der Kontonummer 15700388 tätigt. Man kann maximal 2kg pro Tag, pro Person sammeln. Die Pilze sind vor Ort zu säubern und im Korb zu transportieren.*

PAARDENSPORT. *De Ippovia van Oostelijk Trentino (route te paard) ligt voor een groot deel in het Lagoraigebergte en biedt steeds weer een ander en indrukwekkend panorama. Door de bossen, over open velden en door bergdorpen kun je, te paard, de parels van de hoogvlakte van Tesino ontdekken. www.ippoviatrentinorientale.it*

TESINO GOLF CLUB LA FARFALLA. *Gelegen op de Coldanè in het hart van de hoogvlakte van Tesino, bieden de aanwezige greens voor beginners en experts de juiste uitdaging, conform de technische mogelijkheden van de baan en diverse interessante evenementen. De baan heeft 9 holes par 35. www.tesinogolf.com*

VISSEN. *Het heldere water van de rivier "Torrente Grigno" biedt, met haar zijrivieren en bergmeren, vele mogelijkheden voor de visliefhebbers. De vergunningen worden enkel afgegeven op vertoon van de geldende permissie bij het VVV kantoor van Castello Tesino of de aangesloten organisaties.*

PADDESTOELEN. *Dankzij het aanwezige microklimaat zijn er op de hoogvlakte van Tesino vele soorten paddenstoelen. Wie niet resident is in de provincie van Trentino dient een vergunning te kopen bij de gemeente kantoren. Onthoudt tevens dat er per dag maximaal 2 kilo per persoon mag worden verzameld en dat de paddenstoelen ter plaatse schoon moeten worden gemaakt en in een mand moeten worden vervoerd.*

cultura/culture/Kultur/cultuur

CENTRO PERMANENTE DELLA FLORA E DELLA FAUNA – Il nuovo museo di Castello Tesino propone la ricostruzione di tutti gli ambienti alpini, dando spazio a gran parte delle specie animali e floreali che caratterizzano l'ambiente montano. Oltre agli animali delle Alpi sono presenti anche le sezioni relative ai pesci d'acqua dolce, ai rettili, agli insetti e alle farfalle, nonché ai minerali e ai fossili.

MUSEO DEL MOLETA – Situato a Cinte Tesino è una mostra permanente che ripercorre la storia di uno dei mestieri più praticati nel passato dagli abitanti di Cinte Tesino, il "moleta", cioè colui che affilava gli utensili con la mola.

MUSEO TESINO DELLE STAMPE E DELL'AMBULANTATO – Istituito a Pieve Tesino a ricordo degli ambulanti tesini che, con la loro cassela di stampe, percorsero le vie del mondo raggiungendo i più disparati angoli dei vari continenti, fondando negozi e divenendo anche editori.

MUSEO CASA DE GASPERI - Il museo sorge in centro a Pieve Tesino, nella casa natale di Alcide De Gasperi, ed ha lo scopo di far conoscere al visitatore la vita e l'opera di un protagonista della storia sia italiana che europea del XX secolo. Il percorso espositivo è organizzato come un itinerario di scoperta, che fornisce al visitatore molteplici stimoli all'approfondimento. Tel. +39 0461 594382 www.degasperi.net

CENTRO DI ESPERIENZA DI PALAZZO GALLO - Palazzo Gallo, un antico edificio del Seicento nel cuore dell'abitato di Castello Tesino, ospita il Centro di documentazione del Lavoro nei boschi, un centro specializzato sulle tematiche della fauna e della flora del mondo